



Luca Pacioli, Jacopo de' Barbariren potreta (zatia), c.1500

<b>Izenburua</b>	<b>Idazkien eta hizkuntzen arteko itzulpena: eskuizkribuak, inprimakiak, literatura-artxiboak</b> Nazioarteko jardunaldia - Euskaltzaindia
<b>Non-noiz</b>	Bilbon, Euskaltzaindiaren egoitzan, 2019ko maiatzaren 16an eta 17an.
<b>Hizkuntzak</b>	Euskara, frantsesa eta gaztelania.
<b>Egitaraua</b>	<b>05/16</b>
08:30-09:00: <b>Harrera eta material-banaketa.</b>	
09:00-09:20: <b>Jardunaldiaren hasiera ekitaldia.</b> - Andres Urrutia (euskaltzainburua). - Aurelia Arkotxa (Aurelia ARCOCHA-SCARCIA, euskaltzain osoa, Euskaltzaindiaren <i>Izkributan</i> egitasmoaren koordinatzailea). - Bilboko Udala. - Bizkaiko Foru Aldundia. - Eusko Jaurlaritza.	
<b>1. saioa: sorkuntza eta eleaniztasuna literaturan: hurbiltze genetikoa.</b>	
<u>Aurkezle-moderatzailea:</u> Aurelia ARKOTXA (euskaltzain osoa, Université Bordeaux Montaigne).	
- 09:20-10:00: Bernardo ATXAGA (euskaltzain osoa, idazlea), Egilearen aitorenak.	
- 10:00-10:30: Olga ANOKHINA (CNRS-ITEM), Entre les langues: ce que dévoilent les brouillons des écrivains plurilingues. (Frantsesez).	
- 10:30-11:00: Patrick HERSANT (Université Paris 8), Les brouillons des traducteurs. (Frantsesez).	
- 11:00-11:30: Atsedena-kafea.	
<u>Aurkezle-moderatzailea:</u> Olga ANOKHINA (CNRS/ITEM).	
- 11:30-12:00: Delfina CABRERA (Universidad de la Plata), Más allá de la auto-traducción: la escritura multilingüe de Manuel Puig. (Gaztelaniaz).	

Antolatzaileak



Laguntzaile zientifikoak



- 12:00-12:30 Guy LATRY (Université Bordeaux Montaigne), *Paraphrases*: Bernard Manciet auto-traducteur. (Frantsesez).

- 12:30-15:00: Bazkaria.

## 2. saioa: itzulpena eta literatura hispaniarra eremu garaikidean.

Aurkezle-moderatzailea: Mari Jose Olaziregi (euskaltzain urgazlea, Euskal Herriko Unibertsitatea).

- 15:00-15:30: Rainier. GRUTMAN (University of Ottawa), L'autotraduction, une spécialité espagnole? (Frantsesez).

- 15:30-16:00: Christian LAGARDE (Université de Perpignan), Formas y significados del no traducir(se). (Gaztelaniaz).

- 16:00-16:30: Mario SANTANA (University of Chicago), La traducción y el estudio de las literaturas ibéricas. (Gaztelaniaz).

- 16:30-17:00: Atsedena-kafea.

## 3. saioa: euskara eta itzulpen literarioak eremu garaikidean.

Aurkezle-moderatzailea: Lourdes OTAEGI (euskaltzain urgazlea, Euskal Herriko Unibertsitatea).

- 17:00-17:30: Mari Jose OLAZIREGI (euskaltzain urgazlea, Euskal Herriko Unibertsitatea), Euskal literaturaren lekuak nazioartean.

- 17:30-18:00: Jean CASENAVE (euskaltzain urgazlea, Université Bordeaux Montaigne), *Yolanda* eleberriaren berridazketa euskaraz: Pierre Lhande eta XX. mende hastapeneko hizkuntza literarioaren eztabaida.

- 18:00-18:30: Elizabete MANTEROLA (Euskal Herriko Unibertsitatea), Atxaga eta itzulpena.

05/17

## 4. saioa: idazleen artxibo eta bibliotekak.

Aurkezle/moderatzailea: Igone ETXEBARRIA (euskaltzain urgazlea, Labayru fundazioa).

- 10:00-10:30: Max HIDALGO (Universitat de Barcelona), Bibliotecas, lecturas, correspondencias. Creación y transluciferación en Haroldo de Campos. (Gaztelaniaz).

- 10:30-11:00: Aurelia ARKOTXA (euskaltzain osoa, Université Bordeaux Montaigne), Juan Mari Lekuonaren *Mimodramak eta Ikonoak*-en artxibo elebidunak.

- 11:00-11:30: Atsedena-kafea.

Aurkezle/moderatzailea: Jabier Kaltzakorta (euskaltzain osoa, Deustuko Unibertsitatea).

- 11:30-12:00: Dolores THION & Christian MANSO (Université de Pau et des Pays de l'Adour), En el taller de Joseph Peyré: un espacio intercultural. (Gaztelaniaz).

- 12:00-12:30: Lourdes OTAEGI (euskaltzain urgazlea, Euskal Herriko Unibertsitatea), Lizardiren eskuizkribuez.

- 12:30-14:30: Bazkaria.

## 5. saioa: hizkuntza batetik bestera geografia zaharretan.

Antolatzaileak



Laguntzaile zientifikoak



Aurkezle-moderatzailea: Xarles Videgain (euskaltzainburuordea, Université de Pau et des Pays de l'Adour).

- 14:30-15:00: Hervé LE BIHAN (Université Rennes2), *Le Confessionnal (1612) et le Bellarmin (1625)* d'Euzen Gueguen, lettré breton, entre traduction et adaptation. (Frantsesez).

- 15:00-15:30: Katy BERNARD (Université Bordeaux Montaigne), Jeux de traduction et de non-traduction dans un livre de sorts occitan, *le Dodechedron (Paris, BnF, fr. 14771, XIV<sup>e</sup> siècle)*. (Frantsesez).

- 15:30-16:00: Atsedena-kafea.

Aurkezle-moderatzailea: Josu Bijuesca (euskaltzain urgazlea, Deustuko Unibertsitatea).

- 16:00-16:30: Gidor BILBAO (euskaltzain urgazlea, Euskal Herriko Unibertsitatea), Etxeberri Sarakoa, XVIII. mendeko itzultzaile.

- 16:30-17:00: Joseba LAKARRA (euskaltzain osoa, Euskal Herriko Unibertsitatea) & Koldo ULIBARRI (Euskal Herriko Unibertsitatea), *Refranes y Sentencias 1596*: itzulpen baten bidaia

## 6. saioa: ikertzaile gazteen mahai-ingurua.

Aurkezle-moderatzailea: Mikel Ayerbe (Euskal Herriko Unibertsitatea).

- 17:00-17:15: Garazi ARRULA (Euskal Herriko Unibertsitatea), Norbere buru-gorputza itzultzeaz: autoitzulpena literatura-testuetan.

- 17:15-17:30: Aritz GALARRAGA (Universitat Autònoma de Barcelona), Euskal literatura katalanera itzulua.

- 17:30-17:45: Alex GURRUTXAGA (Euskal Herriko Unibertsitatea), Poetika baten eraikuntza: Xabier Leteren obraren bilakabidea aztergai.

- 18:45-18:00: Miren IBARLUZEA (Euskal Herriko Unibertsitatea), Euskal itzulpengintza itzulpen-ikasketa soziologikoen argitan.

## 18h00-18h15: agurra eta ondorioak

- Olga ANOKHINA (CNRS-ITEM).

- Aurelia ARKOTXA (euskaltzain osoa, Université Bordeaux Montaigne).

### Antolatzaileak



### Laguntzaile zientifikoak



- **Antolamendua:** Aurelia ARCOCHA-SCARCIA (Euskaltzaindia, UBM) & Olga ANOKHINA (CNRS, ITEM).  
 - **Batzorde zientifikoa:** Olga ANOKHINA (CNRS-ITEM), Aurelia ARCOCHA-SCARCIA (UBM), Mikel AYERBE (EHU), Marijose OLAZIREGI (EHU), Lourdes OTAEGI (EHU).

- **Antolatzaileak:** Euskaltzaindia / ITEM (Institut des textes et manuscrits modernes).  
 - **Laguntzaile zientifikoak:** Centre national de la recherche scientifique, École normale supérieure, Université de recherche Paris-Sciences-et-Lettres (Université PSL), Labex TransferS, Institut des textes et manuscrits modernes (Item), Investissements d'avenir.  
 - **Babesleak:** Eusko Jaurlaritza, Nafarroako Gobernua, Euskal Hirigune Elkargoa, Euskararen Erakunde Publikoa, Arabako Foru Aldundia, Bizkaiko Foru Aldundia, Gipuzkoako Foru Aldundia, Bilboko Udala.  
 - **Komunikabide laguntzaileak:** ETB1, ETB2, Euskadi Irratia, Radio Euskadi, Radio Vitoria, Gaztea, Gara, Herria, Berria, Diario-Noticias de Alava, Deia-Noticias de Bizkaia, Noticias de Gipuzkoa, Diario de Noticias, Onda Vasca, TOKIKOM, Euskalerrria Irratia, Bizkaia Irratia, Euskal Irratiak, Radio Popular, Bilbo Hiria Irratia, El Correo, El Diario Vasco, Cadena Ser (Euskadi), Cadena Ser (Nafarroa), Xaloa Telebista, Radio Nervión, Telebilbao.



Ghirlandaio, San Jeronimo 1480 (zatia)

#### Antolatzaileak



#### Laguntzaile zientifikoak

